

**JCLEE**

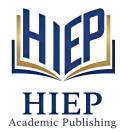
***Journal of Chinese Language Education and Evaluation***

***JCLEE, Vol. 1, No. 2, 2025, pp.309-320.***

**Print ISSN: 3078-283X; Online ISSN: 3104-5030**

**Journal homepage: <https://www.cleejournal.com>**

**DOI: <https://doi.org/10.64058/JCLEE.25.2.11>**



## 基于《国际汉语教程》的澳门地区汉语教材本土化研究

**戴玮玮 (Dai Weiwei)**

**摘要:** 近年来, 全球范围内兴起的汉语学习热潮与国际中文教育事业的蓬勃发展, 促使“国别化”“本土化”汉语教材及其编写与应用研究获得更多关注。本研究着眼于中国澳门地区国际中文教育事业发展现状, 立足于在澳汉语学习者真实需求, 对澳门地区首部采取葡英双语注释且具备“本土化”特征的国际中文教材《国际汉语教程》(初级篇)加以考察、研究, 从语音、词汇、语法、文化项目四方面对教材编写的“本土化”方式和教材内容的“本土化”呈现等进行分析, 发现: 由于广泛选编澳门地区本土话题, 教材的词汇本土化程度达到了其它优秀海外教材的平均水平; 文化项目上则同时兼顾了对中华文化的呈现与对澳门社会的介绍。另一方面, 由于缺少中葡语言对比和葡语国家汉语学习者偏误调查, 教材在语音和语法本土化两方面还有较大的提升空间。本研究同时结合对使用《国际汉语教程》(初级篇)进行汉语学习的学生开展半结构访谈, 发现教材符合澳门地区汉语教学标准及学习需求, 葡英双语注释满足了不同学习者的学习需要。在教材话题的选择上应该以中国话题为主, 可以适当增加澳门相关话题和葡语国家, 特别是非洲国家相关话题。最后, 本研究结合上述步骤及所得资料、结论, 明确澳门地区本土化教材编写路径与方向, 在此基础上探讨优化本土化教材应用策略, 为澳门地区国际中文教学实践提供科学建议。:

**关键词:** 汉语教材; 本土化; 澳门地区; 《国际汉语教程》

**作者简介:** 戴玮玮, 澳门科技大学国际学院国际汉语教育博士研究生, 研究方向: 国际中文教育。电邮: [ww.dai@outlook.com](mailto:ww.dai@outlook.com)。

**Title:** A Study on the Localization of International Chinese Textbooks in Macau: Taking *A Course in International Chinese* as an Example

**Abstract:** In recent years, the global surge in Chinese language learning and the vigorous development of international Chinese language education have spurred increased attention on the research of “country-specific” and “localized” Chinese language textbooks, as well as their compilation and application. This study examined the development of international Chinese language education in Macao, China, focusing on the genuine needs of learners in the region. It analyzed the first international Chinese textbook in Macao featuring bilingual Portuguese-English annotations and localized characteristics: *A Course in International Chinese, Elementary Level*. Through an examination of its phonetics, vocabulary, grammar, and cultural projects. Findings revealed that the textbook achieves vocabulary localization comparable to other outstanding overseas materials through extensive selection of Macao-specific topics. Its cultural projects effectively balance presentations of Chinese culture with introductions to Macao society. On the other hand, due to the lack of Sino-Portuguese language comparison and surveys on errors made by Chinese language learners from Portuguese-speaking countries, the textbook still has considerable room for improvement in phonetics and grammar localization. This study also conducted semi-structured interviews with students learning Chinese using *A Course in International Chinese, Elementary Level*. It was found that the textbook complies with the Chinese teaching standards and learning needs of the Macao region, and the bilingual Portuguese-English annotations meet the learning needs of different learners. Regarding topic selection, the curriculum should prioritize Chinese themes while appropriately incorporating topics related to Macau and Portuguese-speaking countries, particularly those in Africa. Finally, integrating the aforementioned steps, data, and conclusions, this study clarifies the path and direction for developing localized textbooks in Macau. Building on this foundation, it explores strategies to optimize the application of localized textbooks, offering scientific recommendations for international Chinese language teaching practices in Macau.

**Keywords:** International Chinese Textbook; Localization; Macau; *A Course in International Chinese*

**Author Biography:** Dai Weiweian, doctoral candidate in International Chinese Language Education at the Faculty of International Studies, Macau University of Science and Technology. Research interests: International Chinese Language Education. E-mail: ww.dai@outlook.com.

## 一、引言

随着国际中文教育事业迅速发展，国际汉语教材数量迎来了高速增长（刘弘、蒋内利，2015）。与此同时，针对海外汉语学习者的本土化教材或针对某一语别学习者的语别化教材仍然较为缺乏，往往不能适应海外国家的学习习惯和教学传统（詹春燕、李曼娜，2014）。如葡萄牙最早开设中葡翻译专业的雷利亚理工学院，至今依然在使用北京语言大学出版社面向中国大陆来华留学生出版的普适性汉语教材。

本土化教材主要指从某一国家或地区学生的特点和需要出发而编写的满足该国家或地区学生需求的教材。“本土化”与“国别化”的区别在于，“国别化”强调以国家为单位，而“本土化”有时

可代指“区域化”(吴应辉, 2013)。“本土化”概念可指向比“国家”更广泛的地理地区意义,如“葡语国家”,也可指向比“国家”更小的行政单位,如“澳门特别行政区”。中国澳门地区的国际中文教学具有不同于中国大陆和海外的特殊性。第一,澳门地区非中国籍留学生国别相对集中,主要来自以葡萄牙语为官方语言的国家,母语多为葡萄牙语。第二,中文和葡萄牙语都是澳门地区的官方语言,中西文化在此交汇,来自葡语国家的留学生更容易适应和融入澳门社会生活,同时更有助于国际中文教学形成跨文化视角和利用本地的文化资源,从而提升教学成效(李泉、孙莹, 2023)。第三,普通话在澳门地区广泛应用,77.6%的公众场合从业者可以使用普通话交流,94%以上的大中小学生学习过普通话(苏金智, 2012)。留学生在澳门拥有相比海外更好的汉语语言生活环境。因此,编写澳门地区本土化汉语教材对提升澳门地区国际中文教学质量至关重要。

澳门理工大学正在编写的《国际汉语教程》是澳门地区第一套具有本土化特征的汉语教材,是推动澳门地区国际中文教材本土化发展的全新尝试,也是为数不多以葡萄牙语为媒介语的汉语教材。教材适用于学历教育本科阶段汉语综合课,分为初级篇、中级篇、高级篇三部,每篇分上下两册。由于澳门地区语言政策及其需要兼顾葡语国家和其他国家(地区)学生使用的特殊属性,教材课文部分采用繁简中文对照,其余部分采用简体中文、葡萄牙语和英语三语对照。本次研究的对象是已经出版成册的《国际汉语教程》(初级篇)(以下简称《教程》)。从本土化的角度分析《教程》,有助于提升澳门地区本土化教材的编写质量,教材的编写经验也将为今后编写以葡萄牙语为媒介语的语别化教材和针对葡语国家的本土化教材实践明确方向,提供策略建议。

二语教材的本土化实现方式主要体现在符合当地的社会文化习俗,考虑学习者母语特点,符合当地教育制度等方面(周小兵等, 2014)。本文首先从教材出发分析语音、词汇、语法和文化项目编写的本土化情况,再结合对使用《教程》进行汉语学习的学生开展半结构访谈,探讨在澳汉语学习者对汉语教材“本土化”的基本需求,呈现当前澳门汉语教材本土化编写对于学习者汉语学习的帮助与促进作用,为今后澳门本土化汉语教材编写实践明确方向,提供策略建议。

## 二、《国际汉语教程》词汇本土化分析

语言输入的最佳项目是学习者身边的事物和思想,这些知识和概念具有可理解性、重复率和凸显性。最能引起学生的兴趣、共鸣和参与热情(邹为诚, 2000)。周小兵在国内外教材对比,海外本土化教材特点等方面做了深入的研究和考察。鉴于目前澳门地区本土化教材编写及其研究还未受到充分重视,因此,本研究在考察《教程》词汇本土化特点的同时,将其与周小兵已有的经典汉语教材词汇研究成果加以对比,一方面可以更好地发现《教程》作为澳门地区本土化教材所具备的特殊性,另一方面也可为海外汉语教材研究提供支持。周小兵和张鹏(2018)指出考察教材词汇时需要明确考察哪一部分的词汇。本研究以《教程》课文内的词汇为考察目标,使用分词软件 NLPPIR-Parser 并结合人工干预,对《教程》上下两册共 24 课,36 篇课文进行了分词,得到了课文词汇及相应出现频次,进而对本土化词汇进行人工选取与记录。

### (一)《教程》词汇数量的本土化分析

周小兵和刘娅莉(2012)考察了国内外八部初级汉语综合课教材,国内四部教材的平均总词种数为 2222 个,标准差为 613 个,国外四部教材平均总词种数为 518 个,标准差为 188 个。国内外教材总词数的差距主要是因为国内教材使用者多为全日制学习者,学习时间相对固定且较长,课堂教

学容量更大，国外教材则多适用于非全日制学习者，学习时间相对灵活且较少，课堂教学容量更小。《教程》课文的总词种数为 1594 个，总词频为 5183 次。从总词种数看，《教程》的体量符合国内经典教材的标准，考虑到澳门地区高等教育制度与中国内地近似，这套教材符合“供澳门全日制本科生使用”的编写目的。

## （二）《教程》词汇选取的本土化分析

周小兵和陈楠（2013）考察的两部“一版多本”教材和六部海外教材中，两部“一版多本”教材除英语外各语种版本的本土化词种数和占总词种数的百分比分别为 12 (1.5%) 和 2 (0.2%)，而六部海外教材平均本土化词种数和占总词种数的百分比是 31 (5.0%)。由于澳门地区自身特殊性，在统计《教程》本土化词汇时，本研究先将带有地区特点的词汇分为 4 类：粤港澳大湾区（以下简称“粤港澳”）本土词汇，葡萄牙语国家（以下简称“葡语国家”）本土词汇，中国（除粤港澳地区）（以下简称“中国”）本土词汇和世界其他国家（以下简称“世界”）本土词汇。为了突出研究主题，本研究在统计粤港澳本土词汇和中国本土词汇时不包括“澳门”“中国”等词汇，在统计葡语国家本土词汇和世界本土词汇时则包含相应的国家和地区名称。《教程》所含八位主要人物均使用中国本土化姓名，因此也不进行专门统计。以上四类词汇的词种数和词频数见表 1：

词汇分类	粤港澳	葡语国家	中国	世界
	本土词汇	本土词汇	本土词汇	本土词汇
词种数	49	6	74	15
词频	93	18	224	27
占总词种数 (%)	3.00	0.37	4.64	0.94

表 1：《教程》本土词汇使用情况

Table 1: Use of Localized Vocabulary in *A Course in International Chinese*

本研究使用粤港澳本土词汇作为传统意义上的本土化词汇进行对比分析，发现《教程》的词汇本土化程度远高于国内“一版多本”教材，本土化词汇数量显著多于海外教材，但是由于《教程》词汇容量较海外教材更高，因此本土化词汇占总词种的比例接近而略低于海外教材。

《教程》本土化词汇数量较高的主要原因在于教材话题选择，其多数话题立足于澳门社会，与澳门生活密切相关。相比较而言，葡语国家地区的话题占比较少，仅有一篇课文的话题与葡语国家相关，讨论了非洲地区的汉语学习情况，因此葡语国家本土词汇数量非常受限。

考察本土词汇分布时，本研究采用周小兵等（2014）的框架，将海外教材的词汇本土化主要分为 8 类，分别是“人名”“地名”“机关团体名”“食物”“节日”“货币”“运动”和“其他”，并根据《教程》文化词汇分类过程中的实际情况进行调整，将“其他”一类细分为“活动”（如“中国-葡语国家经贸合作论坛（澳门）成立 15 周年”等），“文艺作品”（如“《无间道》”，“《红楼梦》”等）和“生活习惯”（如“葡文报纸”“高铁”等）。在中国本土词汇中，本研究还增加了历史文化（如“唐朝”等）和惯用语（如“四大火炉”等）。每一类词汇的数量及举例参见表 2：

教材词汇类别	词汇本土化类别			
	粤港澳本土词汇	葡语国家本土词汇	中国本土词汇	世界本土词汇
人名			8 (唐伯虎)	
地名	11 (港珠澳大桥)	5 (莫桑比克)	18 (北京)	5 (美国)
机关团体名	24 (理工学院)		11 (北京京剧院)	2 (美国女排)
食物	2 (叉烧)		4 (京式月饼)	
节日	1 (中秋节翌日)		4 (中秋节)	1 (圣诞节)
货币	2 (澳门元)	1 (欧元)	1 (人民币)	1 (美元)
运动	2 (大赛车)		1 (太极拳)	
活动	2 (中国-葡语国家经贸合作论坛 (澳门) 成立 15 周年)		3 (汉语桥)	1 (世界女排联赛)
文艺作品	1 (无间道)		9 (黛玉葬花)	5 (吸血鬼日记)
生活习惯	4 (葡文报纸)		7 (高铁)	
历史文化			4 (唐朝)	
惯用语			4 (魔都)	

表 2: 《教材》本土词汇分布数量及举例

Table 2: Distribution, Quantity, and Examples of Localized Vocabulary in *A Course in International Chinese*

横向比较不同种类的本土词汇，“地名”和“机关团体名”相对占优势。粤港澳大湾区本土词汇中的“地名”和“机关团体名”是以澳门地区为主，兼顾部分与澳门地区生活密切相关的词汇，如“珠海”、“拱北”（澳门与珠海最早的关闸所在的珠海区域名）。从“食物”和“节日”来看，澳门地区的中华文化呈现具有其本土特征，以中国的传统节日“中秋节”为例，澳门地区不同于中国内地，是在中秋节第二天放假，所以澳门地区更习惯使用“中秋节翌日”表述“中秋节”。此类本土特征也支持了本研究将粤港澳地区本土词汇和中国本土词汇进行分别考察的这一选择。从“文艺作品”看，《教程》的编写者偏好于选取代表性文艺作品作为教材话题，其所选取的中国本土词汇大多为古代文艺作品，而世界本土词汇则主要是当代知名电视剧或电影等。

### 三、《国际汉语教程》文化项目本土化分析

讲好中国故事，促进多元文明交流互鉴成为了如今国际中文教育的新使命。《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》（以下简称《参考框架》）也在这一背景下应运而生（祖晓梅，2023）。

《参考框架》作为教育部中外语言交流合作中心公开发布的国际中文教育领域首部文化教学大纲，为各国开展中国文化和国情教学提供科学参考与依据，为文化及国情类课程内容设计、教材编写及教学实践提供重要指导。《参考框架》分为初级（小学）、中级（中学）和高级（大学及成人）三个层级，在高级层级中，分为三个一级项目：“社会生活”“传统文化”和“当代中国”，各自下辖若干二级项目。本研究也将依据《参考框架》对《教程》的文化项目进行考察。

《教程》中的文化项目主要呈现于“课文”“中华文化知识”和“汉字知识”三个板块。

其中“中华文化知识”与“汉字知识”两部分由于内容体量相对较大且难度相对较高，因而在教材中采用中葡英三语对照形式加以呈现，主要借助在澳国际学生母语（即葡萄牙语）以及澳门地区主要媒介语（即英语）进行介绍。“汉字知识”中的文化点均隶属于《参考框架》一级项目“当代中国”下辖的二级项目“语言文字”。因此，本研究主要考察“中华文化知识”和“课文”中的文化点呈现情况，本章第二小节“课文”板块详细探讨教材文化项目本土化情况。

### （一）中华文化知识板块

《教程》以“中华文化知识”板块专门呈现中华文化元素，共24课，其内容分别为：1. 汉语与汉字；2. 普通话；3. 中国人的亲属称谓；4. 中国人的姓和名；5. 十二生肖；6. 京剧和地方戏；7. 广场舞；8. 八大菜系；9. 二十四节气；10. 中医与中药；11. 中国的网络购物、12. 中国的货币（人民币）；13. 中国的传统民居建筑；14. 中国的游戏娱乐；15. 中国的传统节日；16. 中国的图书分类；17. 中国的传统服饰；18. 中国的书法绘画艺术；19. 中国的武术文化；20. 中国的传统思想；21. 中国的传统意象；22. 中国的历史变迁；23. 中国的行政区划与名山大川；24. 中国的神话传说。本文依据《参考框架》，将上述内容进行分类归纳，分别归入“社会文化”“传统文化”“当代中国”三类一级文化项目及其所含32类二级文化项目，具体数量详见表3：

一级文化项目	二级文化项目	数量	一级文化项目	二级文化项目	数量
社会文化	饮食	1	传统文化	艺术	2
	居住	0		哲学	2
	衣着	1		宗教	1
	出行	0		发明	2
	家庭	1		中外交流	0
	节庆	1	当代中国	地理	1
	休闲	3		人口与民族	0
	消费	1		政治	0
	就业	0		经济	1
	语言交际	0		社保	0
	非语言交际	0		教育	0
	交往	0		语言文字	2
	语言与文化	2		文学艺术	0
	历史	1		科技	1
	文化遗产	1		传媒	0
	文学	0		对外交流	0

表3:《教程》“中华文化知识”文化项目分布

Table 3: Distribution of Cultural Items in the “Chinese Cultural Knowledge” Section of *A Course in International Chinese*

如表3所示，以《参考框架》所含项目为参照，可以发现《教程》“中华文化知识”板块各类主题内容分布较为均匀，可以兼顾学生对传统文化和当代文化的学习需求，有益于了解中国国情和社会交往方式。第1、2、13、16四课的“中华文化知识”板块均在介绍各自文化元素的同时补充了澳门地区本土化内容。其中第1、2两课内容紧密围绕澳门地区语言政策和语言社会情况，可以很好地

帮助初来澳门的学习者了解为什么在澳门可以看见繁体字，能够听到粤方言。

## （二）课文板块

本研究依据《参考框架》，将《教程》24课所含36篇课文根据文化主题进行分类归纳，分别归入“社会文化”“传统文化”“当代中国”三类一级文化项目及其所含32类二级文化项目，具体数量详见表4：

一级文化项目	二级文化项目	数量	一级文化项目	二级文化项目	数量
社会文化	饮食	0	传统文化	艺术	2
	居住	0		哲学	0
	衣着	0		宗教	0
	出行	2		发明	0
	家庭	0		中外交流	1
	节庆	2	当代中国	地理	2
	休闲	8		人口与民族	0
	消费	6		政治	0
	就业	0		经济	0
	语言交际	6		社保	0
	非语言交际	0		教育	0
	交往	0		语言文字	0
	语言与文化	0		文学艺术	1
	历史	1		科技	1
	文化遗产	0		传媒	1
	文学	2		对外交流	1

表4:《教程》“课文”文化项目分布

Table 4: Distribution of Cultural Items in the Texts of *A Course in International Chinese*

《教程》作为一本初级汉语综合课教材，在话题的选择上主要以社会生活为主，符合初级学习者的语言学习目标。从文化本土化层面分析，《教程》所含课文虽然将大部分场景设置在澳门，但仍以中国文化呈现为主，在36篇课文中，只有三篇呈现出明显的澳门当地文化特征（即澳门旅游、澳门书店和澳门邮票）。同时，《教程》注重中外对比，有四篇文章以文化对比形式展开（即中外不同娱乐形式、澳门与内地天气的差异、中西绘画艺术的差异、澳门与内地知名运动的不同）。在提升学生中华文化了解程度的同时，助益文化对比能力与跨文化意识的建立。

## 四、《国际汉语教程》语音和语法本土化分析

### （一）语音本土化分析

语音本土化是基于学习者母语语音特点和汉语语音学习难点而对语音点进行针对性的选择、排序、注释和练习（周小兵、陈楠，2013）。《教程》的“语音知识”部分设置于上册前十课，采用中文配合葡萄牙语和英语双语注释形式，讲解汉语音节中声韵调的发音、拼合规则及特殊规则，帮助学生更好地理解和掌握汉语语音关键点。

《教程》在第六课和第七课中的“声母小结”与“韵母小结”部分针对葡萄牙语母语者给出了

相应学习建议。“声母小结”中提醒学习者注意 b 和 p、d 和 t、g 和 k 三对辅音。这是因为在葡萄牙语中，这三对辅音的区别在于清浊对立，而汉语中则是是否送气的对立。同时提示学生零声母音节前不要加[h]音。“韵母小节”中提示学习者注意韵母开口度和舌位前后的差别，特别是 e 和 i。这是因为在葡萄牙语中字母 e 与汉语的 i 发音类似。总体来看，《教程》在语音层面的本土化程度不高，特别是缺乏中葡语音对比，且未对葡语国家学生常见语音偏误加以关注。

## （二）语法本土化分析

初级汉语教材如果可以使用中文和学生母语进行对比，对于汉语语法教学是非常经济有效的，若能用学生母语翻译解释例句，则更加能够避免误解的（佟秉正，1991）。《教程》的“词句解释”和“语法”部分采用中文配合葡萄牙语和英语三语对应的方式进行讲解，然而值得注意的是《教程》（上册）的“课文”部分和“词句解释”“语法”两部分的例句都是没有提供翻译的。《教程》编写组也关注到了这一情况，并在《教程》（下册）里为“词句解释”和“语法”两部分的例句提供了葡英对照翻译。

## 五、《国际汉语教程》学习者调研

《教程》是否满足在澳国际学生的汉语学习需求？是否对其汉语学习起到应有的助益作用？《教程》本身及未来澳门地区国际中文教材在本土化、适应性提升及优化层面应采取何种路径及策略？本研究有针对性地开展《教程》使用者专门调研，以期回答上述三个问题。

目前澳门理工大学汉语国际教育专业（非中国籍班）正在使用《教程》进行汉语教学，本研究于 2024 年 3 月至 4 月间选取该专业四年级 13 位国际学生中 6 位汉语水平相对较高者开展半结构化访谈。以上受访者均来自葡语国家，受到新冠疫情的影响，其大一、大二均于母国进行澳门理工大学线上汉语课程学习，大三年级则继续于其本国或澳门开展北京语言大学一年期交换项目线上汉语课程学习，大四至今于澳门理工大学进行线下汉语学习。受访者已知情并同意将访谈资料用于本次研究，出于隐私保护，本研究将匿去受访者姓名、性别等个人信息，其余信息如表 5 所示。

受访者 编码	国籍	是否华裔	母语	其他外语	学习中文时 长（水平）
1	巴西	非华裔	葡萄牙语	英语	4 年 (HSK5)
2	佛得角	华裔（父 亲）	汉语	葡萄牙语、英 语	母语
3	葡萄牙	非华裔	葡萄牙语	英语、意大利 语	8 年 (HSK4)
4	佛得角	非华裔	葡萄牙语、克里奥 尔语	英语、法语	4 年 (HSK4)
5	佛得角	非华裔	葡萄牙语、克里奥 尔语	英语、法语、 西班牙语	4 年 (HSK5)
6	佛得角	非华裔	葡萄牙语、克里奥 尔语	英语	4 年 (HSK4)

表 5：受访学习者信息

Table 5: Background Information of the Participant Learners

本次访谈主要分为汉语学习动机考察、汉语学习需求考察和汉语学习态度考察三个部分。

### （一）汉语学习动机考察

从学习动机来看，澳门理工大学的六位汉语学习者主要希望通过学习汉语，在回国后担任本土汉语教师或留在中国担任英语和葡萄牙语教师，其中两位学习者表示“奖学金”是其选择在澳门地区高校就读的主要原因。

### （二）汉语学习需求考察

汉语学习需求考察围绕《教程》的本土化方式，分为语音、词汇、语法、文化四个方面向学习者进行提问。在语音方面，六位学习者的难点各不相同，两位学习者提到由于中葡注音的差别，经常会导致学习时发生语音偏误。如汉语中的 sh 和葡萄牙语中的 x 发音近似，汉语中的 r 与葡萄牙语中的 r 发音大不相同。而《教程》中的语音知识呈现采取相对普适性的策略，没有着重体现中葡语言对比或针对葡语学生常见语音偏误进行讲解。

在词汇方面，本次受访学习者并未明显察觉到《教程》中存在的澳门本土词汇。一个重要原因是学习者在澳门的日常生活中习惯使用英语。三位学习者提到当他们使用汉语普通话与澳门本地人沟通时，本地人往往使用英语回答，这使得他们在日常生活中放弃了使用汉语普通话。五位学习者了解澳门语言生活中存在葡语借词，但均表示对自身汉语学习帮助不大，其中一位表示由于葡语借词的存在反而加重了汉语学习的负担。本文认为《教程》中选取的澳门本土词汇能够有效弥补学生在澳门语言生活中由于倾向使用英语和葡萄牙语而缺失的对于周围事物的汉语表达能力，帮助他们更好地使用汉语普通话融入澳门社会。葡语借词是澳门本土化词汇中最独特、最有标志性的一部分。魏慧萍（2020）以个案访谈形式分析澳门特有词汇的社会认知和使用走向时发现：一方面，越来越多的葡语借词被汉语或英语的对应表达所取代，另一方面，依然有一部分由于其言语理解中不可替代的认知因素而被保留，比如被广泛接纳和使用的“马介休”（腌制鳕鱼）。因此，本研究建议编写者可以适当地选择那些极具生命力的葡语借词加入教材本土化词汇体系之中，前提是必须考察并明确这些词汇在澳门语言生活中具有高认知度和广泛的应用群体。

在语法方面，六位学习者都表示没有遇到特别困难的语法点，一位学习者表示汉语和葡萄牙语的语序差别容易产生偏误，另一位则认为汉语语法相比葡萄牙语缺乏屈折变化，因此更为简单。从学习语法所借助的媒介语来看，学习者将初级阶段在本校进行的线上汉语学习和大学三年级在交换学校进行的线上汉语学习进行对比，提出如果教师足够专业，直接使用汉语进行语法教学效果更佳。

在文化方面，从话题来看，六位学习者都认为学习中文需要了解中国，课文话题不应仅局限于澳门事物。当被问及是否应该在教材中加入葡语国家（地区）文化时，两位受访者指出：由于自己足够了解本国文化，不需要在教材中融入或对比葡语国家文化。另外四位学习者则认为可以适当增加一些葡语国家文化以加强文化间对比，其中一位认为中国如今有大量的非洲留学生，然而无论是《教程》还是国内的普适性汉语教材，很少呈现非洲国家文化，因此应该增加有关非洲国家的话题。在对比中国古代文化和现代文化时，六位学习者都表示喜欢古代文化相关的话题，特别是中国历史类话题。仅有一位受访者表示，自己虽然对中国古代文化很感兴趣，但更倾向于学习教材中的中国当代话题，原因在于古代文化及相关话题在语言学习层面难度相对较高。

在谈到学习媒介语时，六位学习者指出其所在高校的教师大多未能掌握葡萄牙语，因此无法使

用葡萄牙语与汉语进行对比教学。其中三位受访者指出《教程》中的一些葡萄牙语翻译与其习惯的表达方式存在差异。五位受访者则表示他们都更习惯使用英语进行汉语学习，原因包括英语注释通常更为准确；辅助学习的教学资源往往只有英语版本；谷歌翻译的中英翻译准确率大大高于中葡翻译等。同时，受访者均支持教材包含葡语注释。虽然本研究 6 位受访者均熟练掌握英语，但澳门理工大学仍有部分汉语学习者未能熟练掌握或不会使用英语，因此葡语注释能够在汉语教材及教学实践中起到不可替代的重要作用。综合以上，《教程》采用英语和葡萄牙语双语作为媒介语的方式非常符合在澳学习者汉语学习需求，其作为以葡语为媒介语编写国际中文教材的初步探索成果，在后续葡语翻译实践中，仍需不断改进，以提升翻译质量及准确度。

### （三）汉语学习态度考察

在学习态度层面，六位受访者都指出《教程》的编排及内容设计与自身语言学习习惯不同，其中三位认为《教程》在设计时，没有为学习者提供充足的口语训练或表达机会，图片也比较少。三位受访者认为学习汉语需要大量地书写汉字，对此感到很不适应。另有一位则指出学习英语时会有大量的电影、歌曲和游戏辅助，而在澳门由于版权原因，一些视频软件和音乐软件无法使用，其语言学习时长明显较少。关于教材内容，多数受访者均认为《教程》内容体量适中，没有太大学习压力，仅有一位受访者认为《教程》相比于中国大陆汉语教材讲授进度较慢。这表明《教程》的内容体量适合澳门地区汉语学习者需求及语言教学实际需要。

当问及澳门相关话题是否帮助到学习者汉语学习时，六位受访学生均表示对自身汉语学习有所帮助，但是程度有限。两位学习者指出自己的同学在四年级仍然无法使用规范的语言在澳门进行中文语言生活，一位学习者指出澳门相关话题的学习，特别是澳门历史类话题可以帮助其更好地在澳门旅行中了解澳门的景点，从而使旅行过程更为顺利、愉悦。

## 六、澳门本土化教材编写建议

前文从本土化的角度，对澳门地区正式出版的首部国际中文教材进行系统性考察，在此基础上，本研究对澳门地区汉语教材本土化建设和澳门地区汉语教学实践提出以下建议。

第一，中外合作编写本土化汉语教材可以最大程度发挥中外双方教师的优势（丁安琪，2015）。《教程》的编写团队由澳门理工大学的中国教师组成，这帮助教材很好地适应并符合澳门地区语言教学标准，贴合了澳门地区日常生活。在具备上述优势的同时，存在着对教学对象——葡语国家留学生语言表达习惯、学习策略等了解程度低，对跨文化交际重视程度不足等问题。在未来，澳门地区的本土化汉语教材应该继续发挥地区优势，充分发挥中国教师和外籍教师各自优势，有效结合、取长补短，切实提升教材编写质量。

第二，目前针对葡萄牙语国家学生汉语学习特点的专门性研究成果鲜见。澳门地区高校和葡语国家孔子学院应当各自发挥其立足本地区的天然优势，与当地母语非中文的资深汉语教师密切合作，通过加强实地调研，考察、总结葡语国家学习者真实汉语学习需求、学习难点及学习偏误，作为教材编写及汉语教学实践的可参考资料，供教材编写者、一线教师和科研人员加以分析、研究，用以打造更加有针对性的、具备本土化特征切内容科学、高效的国际中文教材。

第三，汉语学习中有用汉语表达当地风土人情、物产社会的需要，但主要目的是培养学生的涉华交际能力（李宇明、施春宏，2017）。因此，在教材话题的选择上，本文主张初级阶段教材主要选

择以澳门为背景的生活场景及相关话题，力求实用性；随着学习者汉语水平的提升，应逐渐倾向于展示中国社会生活及相关话题。澳门国际学生国别相对集中，在教材话题选择和课文内容、场景以及人物设计上，通过增加图文关系适合的图片等手段 (Tao & Zeng, 2025)，适当体现中葡文化对比，可着重体现部分非洲葡语国家代表性文化元素及文化现象，以拉进与学生的心距离，缩短其文化不适期，避免文化休克，帮助其降低可能遭遇的跨文化交际障碍。

第四，“三教问题”看似是三个问题，实则是互相纠结的一个整体，“教师”是问题的关键 (崔希亮, 2010)。本土化教材的编写与使用，要求汉语教师具备掌握一定水平的当地语言、当地国家和地区知识以及跨文化对比的能力。否则，本土化教材将会和教学的课堂形成割裂，无法发挥期望的效果。澳门高校的汉语教师应加强对葡萄牙语、葡萄牙语国家国情和葡萄牙语国家学生汉语学习特点的掌握，实现澳门地区汉语教学的提质增效。

**Funding:** This research received no external funding.

**Conflicts of Interest:** The author declares no conflict of interest.

## ORCID

Dai Weiwei <sup>ID</sup> : <https://orcid.org/0009-0002-3427-7430>

## References

- Yan Tao, Liying Zeng (2025). “The image-text relationship and its rationality analysis of international Chinese education textbooks under multimodal theory——Taking Experiencing Chinese Basic Course (upper and lower) as an example.” *Journal of Chinese Language Education and Evaluation* (01): 53-66.
- 崔希亮 (2010): “汉语国际教育‘三教’问题的核心与基础”，《世界汉语教学》(01): 73-81。
- [Cui Xiliang (2010). “On the ‘Three Concerns’ of Teaching Chinese as a Second Language.” *Chinese Teaching in the World* (01):73-81.]
- 丁安琪 (2015): “中外合作：汉语教材国际推广的重要途径”，《国际汉语教学研究》(02): 8-10。
- [Ding Anqi (2015). “China-Foreign Collaboration: An Important Pathway for the International Promotion of Chinese Language Textbooks.” *Journal of International Chinese Teaching* (02):8-10.]
- 李泉、孙莹 (2023): “中国文化教学新思路：内容当地化、方法故事化”，《语言文字应用》(01): 33-44。
- [Li Quan, Sun Ying (2023). “New Ideas in Teaching Chinese Culture: Using Local Contents and Teaching through Stories.” *Applied Linguistics* (01):33-44.]
- 李宇明、施春宏 (2017): “汉语国际教育‘当地化’的若干思考”，《中国语文》(02): 245-252+256。
- [Li Yuming, Shi Chunhong (2017). “Thoughts on localization of international Chinese education.” *Studies of the Chinese Language* (02): 245-252+256.]
- 刘弘、蒋内利 (2015): “近十年对外汉语教材研究特点与趋势分析”，《国际汉语教学研究》(01): 55-62。
- [Liu Hong, Jiang Neili (2015). “Features and Trends of the Researches on CSL Textbooks from 2003 to 2012.” *Journal of International Chinese Teaching* (01):55-62.]
- 苏金智 (2012): “‘澳门普通话使用情况调查’的社会文化意义及其理论价值”，《语言文字应用》(02): 20-22。

- [Su Jinzhi (2012). “A Survey of Putonghua Usage in Macao: Its Sociocultural Significance and Theoretical Value.” *Applied Linguistics* (02):20-22.]
- 佟秉正 (1991): “初级汉语教材的编写问题”,《世界汉语教学》(01): 33-39。
- [Tong Binzheng (1991). “Compilation Issues in Beginner-Level Chinese Language Textbooks.” *Chinese Teaching in the World* (01):33-39.]
- 魏慧萍 (2020): “澳门特有词语的社会认知与使用走向”,《语言战略研究》(02): 80-89。
- [Wei Huiping (2020). “The Current Social Recognition and Use of Macao Local Words.” *Chinese Journal of Language Policy and Planning* (02):80-89.]
- 吴应辉 (2013): “关于国际汉语教学‘本土化’与‘普适性’教材的理论探讨”,《语言文字应用》(03): 117-125。
- [Wu Yinghui (2013). “On the Localization and Universality of Chinese Language Textbooks.” *Applied Linguistics* (03):117-125.]
- 詹春燕、李曼娜 (2014): “孔子学院的可持续性发展: 指标、模式与展望”,《华南师范大学学报(社会科学版)》(05): 78-82+163。
- [Zhan Chunyan, Li Manna (2014). “Sustainable Development of the Confucius Institutes: Indicators, Mode and Future Perspective.” *Journal of South China Normal University (Social Science Edition)* (05): 78-82+163.]
- 周小兵、陈楠 (2013): “‘一版多本’与海外教材的本土化研究”,《世界汉语教学》(02): 268-277。
- [Zhou Xiaobing, Chen Nan (2013). “A Study on the Localization of Single-Edition-Multi-Version Chinese Textbooks vis-a-vis Overseas Chinese Textbooks.” *Chinese Teaching in the World* (02):268-277.]
- 周小兵、陈楠、梁珊珊 (2014): “汉语教材本土化方式及分级研究”,《华南师范大学学报(社会科学版)》(05): 73-77+162。
- [Zhou Xiaobing, Chen Nan, Liang Shanshan (2014). “A Study on the Localization methods of Chinese Textbook and Its Rating.” *Journal of South China Normal University (Social Science Edition)* (05): 73-77+162.]
- 周小兵、刘娅莉 (2012): “初级汉语综合课教材选词考察”,《语言教学与研究》(05): 26-33。
- [Zhou Xiaobing, Liu Yali (2012). “Research into Vocabularies of Chinese Elementary Intensive Reading Textbooks.” *Language Teaching and Linguistic Studies* (05):26-33.]
- 周小兵、张鹏 (2018): “汉语二语教材词汇选取考察”,《华文教学与研究》(04): 25-35+49。
- [Zhou Xiaobing, Zhang Peng (2018). “An Investigation of Vocabulary Selection in L2 Chinese Teaching Materials.” *TCSOL Studies* (04): 25-35+49.]
- 邹为诚 (2000): “语言输入的机会和条件”,《外语界》(01): 5-10。
- [Zou Weicheng (2000). “Opportunities and Conditions for Language Input.” *Foreign Language World* (01):5-10.]
- 祖晓梅 (2023): “新时期中国文化教学与传播的新探索——以《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》为例”,《宁波大学学报(教育科学版)》(01): 5-7+19。
- [Zu Xiaomei (2023). “International Instruction and Communication of Chinese Culture.” *Journal of Ningbo University (Educational Science Edition)* (01): 5-7+19.]